

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Václav Lébl

Název práce: The Translation of a Selected Text from the Field of Automotive Industry with Commentary and Glossary

Hodnotil: Mgr. Tomáš Hostýnek

1. **CÍL PRÁCE:** V předkládané práci se autor jal překládat text z oblasti automobilového průmyslu. K tomuto průmyslu má student blízko po osobní stránce a jeho odborný vhled do problematiky je dobře poznat v průběhu celé práce. Ta pracuje se současnými koncepty v oblasti translologie a je po všech stránkách teoreticky výborně ukotvena. Cíl práce, tedy samotný překlad, a určitý přínos pro oblast odborného překladu, se tak podařilo bezzbytku naplnit.

2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:** Autor si k překladu vybral vcelku náročný text ze světa automobilového průmyslu vydaný Copenhagen Business School, který obsahuje celou řadu obtížně přeložitelných kolokací a frázových sloves. Nicméně po stránce českého jazyka je přeložený text na vysoké úrovni, bez významnějších nepřesností ve významu, dostatečně odborný, ale též srozumitelný pro širší veřejnost. Za anglickým originálem – který byl psán ne-rodilým mluvčím – tak český překlad nikterak kvalitativně nezaostává. Teoretická část je dostatečně obsažná a po samotném překladu se autor k textu opět vrací a hlouběji, zajímavě, jej zkoumá na úrovni gramatiky, syntaxe a lexika pomocí analytických nástrojů zmíněných v teoretické části. Práce je tak vyvážená po všech stránkách a vhodně opatřena krátkým glosářem.

3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA:** Autorův jazykový projev v angličtině je velmi přirozený, plynulý a adekvátně odborný. Český překlad místy naráží na komplikovanost původních souvětí v angličtině a určitý posun významu sdělení v rámci jiné stavby vět v češtině. Přesto si autor dokázal poradit a udržel plynulost jazyka de facto během celé práce v rovnováze s co nejnějším překladem původního textu. Poznámkový aparát je zcela v souladu s normou. Autor místy ještě vysvětluje českému čtenáři některé méně známé obraty pomocí poznámek pod čarou. Rovněž je potřeba ocenit příkladnou spolupráci během psaní textu a konzultací. O precizně odvedené práci svědčí i to, že student dokonce v původním anglickém textu dokázal najít několik chyb.

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:** Celkový dojem z práce je výborný. Autor se opírá o relevantní zdroje z oblasti překladatelství a mnoho nabytých poznatků a konceptů využívá jak při překladu samotném, tak při jeho následné hlubší analýze. Jeho práce je tak po všech stránkách kvalitní, odborná a zajímavá.

5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. S jakými největšími úskalími jste se při překladu tohoto textu setkal?
2. Autor by mohl blížeji pohovořit o historii automobilového průmyslu v USA a jeho vyhlídkách v 21. století.
3. Autor by mohl vysvětlit podkapitolu „zero equivalents“ a aplikovat ji na konkrétní příklady z původního textu.

6. **NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:** výborně

Datum: 1. 6. 2020

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury